

## La Santa Misa Ritos iniciales

- 2 **Canto de entrada**  
**Signo de la cruz**  
**Sacerdote** ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*  
**Todos** Amén.
- 7 **Saludo**  
**S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*  
**T.** Y con tu espíritu
- 12 **Acto penitencial**  
**S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*  
**T.** Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.
- 22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*  
**T.** Amén.  
**S.** *Señor, ten piedad.*  
**T.** Señor, ten piedad.
- 27 **S.** *Cristo, ten piedad.*  
**T.** Cristo, ten piedad.  
**S.** *Señor, ten piedad.*  
**T.** Señor, ten piedad.
- Gloria**
- 32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
- 37 **S.** Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
- 42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;  
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

## Šventųjų Mišių

...

- ... 2  
...  
**Kun.** ✠ *Vardan Dievo Tėvo, Sūnaus, Šventosios Dvasios.*  
**Visi** Amen.
- ... 7  
**K.** *Viešpats su jumis.*
- V.** Ir su tavimi.
- ...  
**K.** ....
- V.** *Prisipažįstu visagaliam Dievui ir jums, broliai, seserys, kad labai nusidėjau mintimis, žodžiais, darbais ir apsileidimais. (Mušdamiesi į krūtį): Esu kaltas, esu kaltas, esu labai kaltas.*  
Todėl prašau Švenčiausiąją Mergelę Mariją, visus angelus ir šventuosius, ir jus, broliai ir seserys, melsti už mane Viešpatį Dievą.
- 17 **K.** *Tepasigaili mūsų visagalis Dievas ir, atleidęs kaltes, tenuveda į amžinąjį gyvenimą.*  
**V.** Amen.
- K.** *Viešpatie, pasigailėk.* 22  
**V.** *Viešpatie, pasigailėk.*  
**K.** *Kristau, pasigailėk.*  
**V.** *Kristau, pasigailėk.*  
**K.** *Viešpatie, pasigailėk.*  
**V.** *Viešpatie, pasigailėk.* 27
- Glorija**
- V.** *Garbė dievui aukštybėse, o žemėje ramybė geros valios žmonėms.*  
Šloviname tave, aukštiname tave, lenkiamės tau, garbiname tave; gėrimės tavo didžia garbė, Viešpatie 32  
Dieve, dangaus Valdove, visagali Dieve Tėve.  
Viešpatie, vienatini Sūnau, Jėzau Kristau, Viešpatie Dieve, Dievo Avinėli, Tėvo Sūnau! Tu naikini pasaulio nuodėmes – pasigailėk mūsų!  
Tu naikini pasaulio nuodėmes – priimk mūsų 37  
maldavimus!  
Tu sėdi Dievo Tėvo dešinėje – pasigailėk mūsų!
- Tu vienas Šventas, tu – vienatinis Viešpats, tu – pats

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.  
47 Amén.

**Oración colecta**

**S.** Oremos.

**T.** Amén.

**Liturgia de la palabra**

2

**Primera lectura**

**Lector** Palabra de Dios.

**T.** Te alabamos, Señor.

**Salmo responsorial**

**Segunda lectura**

7

**L.** Palabra de Dios.

**T.** Te alabamos, Señor.

**Evangelio**

**T.** Alleluia!

**S.** *El Señor esté con vosotros.*

12

**T.** Y con tu espíritu.

**S.** *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

**T.** ✠ Gloria a Ti, Señor.

**S.** *Palabra del Señor.*

**T.** Gloria a Ti, Señor Jesús.

17

**Homilía**

**Credo**

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

22

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,

por quien todo fue hecho;

27

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de

32

Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

37

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

didingiausias, Jėzau Kristau, su Šventąja Dvasia Dievo Tėvo garbei.

42

Amen.

...

**K.** . . . : ( . . . ) . . . .

**V.** Amen.

...

...

2

**Lector** Dievo Žodis.

**V.** Dėkojame Dievui.

**Atliepiamoji Psalmė**

...

**L.** Dievo Žodis.

**V.** Dėkojame Dievui.

7

**Evangelija**

**V.** Aleliuja.

**K.** *Viešpats su Jumis!*

**V.** Ir su tavimi.

12

**K.** *Pasiklausykite Šventosios Evangelijos pagal . . . .*

**V.** ✠ Garbė tau, Viešpatie!

**K.** *Girdėjote Viešpaties Žodį.*

**V.** Šlovė Tau Kristau!

**Homilija**

17

...

Tikiu į Dievą tėvą Visagalį, dangaus ir žemės Sutvėrėją;

ir į Jėzų Kristų, vienatinį jo Sūnų, mūsų Viešpatį,

22

✠ kuris prasidėjo iš Šventosios Dvasios, gimė iš Mergelės Marijos,

kentėjo prie Poncijaus Piloto, buvo prikaltas prie kryžiaus, numiręs ir palaidotas;

27

nužengė į pragarus; trečiąją dieną kėlėsi iš numirusių; įžengė į dangų, sėdi visagalio Dievo Tėvo dešinėje, iš ten ateis gyvųjų ir mirusiųjų teisti.

Tikiu į Šventąją Dvasią,

32

šventąją visuotinę Bažnyčią,

42 Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y  
apostólica.  
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de  
los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y la vida del  
mundo futuro.  
47 Amén.

#### Oración de los fieles

**S.** Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.

**T.** Escuchanos, Señor.

**T.** Amén.

#### Liturgia de la Eucaristía

##### Presentación de las ofrendas

2 **S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este  
pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que  
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.

7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (...)

**S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este  
vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que  
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;  
12 él será para nosotros bebida de salvación.

**T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu  
de humildad y con el corazón arrepentido; y que el  
sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a  
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi  
delito, Señor, limpia mi pecado.)

**S.** Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y  
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

22 **T.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para  
alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el  
de toda su santa Iglesia.

##### Oración sobre las ofrendas.

**T.** Amén.

#### Plegaria eucarística II

27 **S.** El Señor esté con vosotros.

**T.** Y con tu espíritu.

**S.** Levantemos el corazón.

**T.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**S.** Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

32 **T.** Es justo y necesario.

šventųjų bendravimą,

nuodėmių atleidimą,

kūno iš numirusių prisikėlimą ir amžinąjį gyvenimą.

Amen.

37

**K.** Visuotinė malda.

**V.** Prašom Tave, Viešpatie.

**V.** Amen.

#### Aukos Liturgija

**K.** Garbė Tau, Dieve, visatos Kūrėjau! Iš Tavo  
dosnumo turime duonos, kurią aukojame Tau. Tas  
žemės ir žmogaus darbo vaisius taps mums gyvybės  
duona.

**V.** Garbė Tau, Dieve, per amžius.

**K.** (...)

**K.** Garbė Tau, Dieve, visatos Kūrėjau! Iš Tavo  
dosnumo turime vyno, kurį aukojame Tau. Tas  
vynmedžio ir žmogaus darbo vaisius taps mums  
dvasiniu gėrimu.

**V.** Garbė Tau, Dieve, per amžius.

**K.** (...)

**K.** Melskitės, broliai ir seserys, kad visagalis Dievas  
Tėvas maloniai priimtų mano ir jūsų auką.

**V.** Tepriima Viešpats iš tavo rankų šią auką. Tegul ji  
17 teikia jam garbę ir šlovę, o mums ir visai Bažnyčiai –  
dvasinę naudą.

##### Oratio super oblata

**K.** Viešpatie, maloniai pažvelk į tavo didybei  
aukojamas dovanas, kad visas mūsų tarnavimas teiktų  
22 tau didesnę garbę. - Prašome per Kristų, mūsų  
Viešpatį. **V.** Amen.

**K.** Viešpats su jumis.

**V.** Ir su tavimi.

**K.** Aukštyn širdis.

**V.** Keliamo į Viešpatį.

**K.** Dėkokime Viešpačiui Dievui.

**V.** Verta ir teisinga.

## Prefacio

37 **S.** *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por ÉL, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. ÉL, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la*  
42 *resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

### Santo

47 **T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

52 **S.** *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

62 *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

67 ✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

*Éste es el Sacramento de nuestra fe.*

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

**S.** *Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.*

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo*

**K.** ...

... 32

### Šventas

**V.** Šventas, šventas, šventas Viešpats, galybių Dievas! Pilnas yra dangus ir žemė Jo garbės.

Osana aukštybėse!

37

Garbė tam, kurs ateina Viešpaties vardul!

Osana aukštybėse!

52 **K.** *Tikrai tu, Viešpatir, Šventas! Tu – šventumo šaltinis! Todėl tave prašome: Šventosios Dvasios galia pašventink šias atnašas, kad jos mums taptų mūsų*  
42 *Viešpaties Jėzaus Kristaus Kūnu ir Krauju.*

57 *Kai savo noru turėjo būti kančiais išduotas, jis paėmė duoną, dėkodamas ją laužė ir davė savo mokiniams, tardamas:*

✠ ĮMKITE IR VALGYKITE JOS VISI, NES TAI YRA

47

MANO KŪNAS, KURIS UŽ JUS ATIDUODAMAS. LYGIAI TAIP PO VAKARIENĖS.

*jis, paėmęs ir taurę vyno, vėl dėkodamas, davė mokiniams, tardamas:*

✠ ĮMKITE IR GERKITE IŠ JOS VISI, NES TAI YRA

52

TAURĖ NAUJOSIOS IR AMŽINOSIOS SANDOROS, MANO KRAUJO, KURIS UŽ JUS IR VISUS IŠLIEJAMAS NUODĖMĖMS ATLEISTI. TAI DARYKITE MANO ARMINIMUI.

*Tikėjimo paslaptis!*

57

**V.** Mes skelbiame, Viešpatie, tavo mirtį ir išpažįstame tavo prisikėlimą, laukdami tavęs ateinant.

**K.** *Minėdami jo mirtį ir prisikėlimą, mes tau, Viešpatie, aukojame gyvenimo Duoną ir išganymo Taurę. Dėkojame tau, kad pašaukei mus tarnauti tavo*  
62 *akivaizdoje.*

*Karštai maldaujame, kad mus, Kristaus Kūno ir*

congregue en la unidad a cuantos participamos del  
Cuerpo y Sangre de Cristo.  
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la  
tierra;  
82 y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los  
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su  
perfección por la caridad.  
Acuérdate también de nuestros hermanos que  
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de  
87 todos los que han muerto en tu misericordia;  
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.  
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,  
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos  
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,  
92 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida  
eterna y cantar tus alabanzas.  
Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre  
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo  
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.  
97 T. Amén.

### Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**  
**S.** Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo  
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:  
**T.** Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
7 venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
12 como también nosotros perdonamos a los que nos  
ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
**S.** Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos  
17 la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu  
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y  
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos  
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.  
**T.** Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por  
22 siempre, Señor.

### Rito de la paz

**S.** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La  
paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta  
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a

Kraujo aukos dalyvius, Šventoji Dvasia sutelktų  
vienybėn.  
Atmink, Viešpatie, savo Bažnyčią plačiajame pasauly: 67

ugdyk joje tobulą meilę, globok mūsų popiežių N.,  
mūsų vyskupą N. ir visą kunigiją.

Atmink mirusius mūsų tikėjimo brolius ir seseris,  
kurie užmigo su viltimi prisikelti. Ir visiems, tavo  
malonėje baigusiems žemės kelionę, leisk išvysti tavo 72  
šviesųjį veidą.

Pasigailėk, meldžiame, mūsų visų ir leisk mums  
drauge su šventąja Dievo Gimdytoja Mergele Marija,  
su palaimintaisiais apaštalais ir visais šventaisiais 77  
turėti dalį amžinajame gyvenime ir garbinti tave bei  
šlovinti per tavo Sūnų Jėzų Kristų.

Per Jį, su Juo ir Jame tau, visagali Dieve Tėve, su  
Šventąja Dvasia visa garbė ir šlovė per amžius.

V. Amen.

### Komunija

**Tėve mūsų** 2  
**K.** Išganytojo pamokyti ir jo liepiami, drįstame tarti:

V. Tėve mūsų, kuris esi danguje!  
Teesie šventas Tavo vardas,  
teateinie Tavo karalystė,  
teesie Tavo valia 7  
kaip danguje, taip ir žemėje.  
Kasdienės mūsų duonos duok mums šiandien  
ir atleisk mums mūsų kaltes,  
kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.

Ir neleisk mūsų gundyti,  
bet gelbėk mus nuo pikto. 12

**K.** Gelbėk mus, Viešpatie, nuo visokio blogio. Suteik  
ramybę mūsų laikams. Gailestingai padėk, kad mes, iš  
nuodėmių išvaduoti ir nuo neramumų apsaugoti, su  
palaiminga viltimi lauktume mūsų išganytojo Jėzaus 17  
Kristaus atėjimo.

V. Tavo valdžia ir galybė, ir garbė per amžius!

...

**K.** Viešpatie Jėzau Kristau, Tu savo apaštalams esi  
pasakęs: “Aš palieku jums ramybę, duodu jums savo 22  
ramybę”. Žiūrėk tad ne mūsų nuodėmių, o savosios

27 *tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.*

**T.** Amén.

**S.** *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*

**T.** Y con tu espíritu.

32 **S.** *Daos fraternalmente la paz.*

#### **Fracción del pan**

**S.** (...)

**T.** Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

37 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

42 **S.** *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*

47 **S.** *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

**T.** Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

**S.** (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

**S.** *El Cuerpo de Cristo.*

**T.** Amén.

**S.** (...)

#### **Agradecimiento**

57 **Oración después de la comunión**

**S.** *Oremos.*

**T.** Amén.

#### **Rito de la conclusión**

2 **Bendición**

**S.** *El Señor esté con vosotros.*

**T.** Y con tu espíritu.

**S.** *La bendición de Dios todopoderoso, ☩ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

7 **T.** Amén.

#### **Despedida**

**S.** *Podéis ir en paz.*

**T.** Demos gracias a Dios.

#### **Salve**

2 Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,

*Bažnyčios tikėjimo ir suteik jai žadėtą ramybę ir vienybę. Tu gyveni ir viešpatauji per amžius.*

**V.** Amen.

**K.** *Viešpaties ramybė visada telydi jus.*

**V.** Telydi ir tave.

**K.** *Offerte vobis pacem.*

#### **Agnus Dei**

**K.** (...)

**V.** *Dievo Avinėli, kuris naikina pasaulio nuodėmes, pasigailėk mūsų!*

*Dievo Avinėli, kuris naikina pasaulio nuodėmes, pasigailėk mūsų!*

*Dievo Avinėli, kuris naikina pasaulio nuodėmes, suteik mums ramybę!*

**K.** (...)

**K.** *Štai Dievo Avinėlis, kuris naikina pasaulio nuodėmes. Laimingi, kurie yra pakviesti į Avinėlio puotą!*

**V.** *Viešpatie, nesu vertas, kad ateitum į mano širdį, bet tik tark žodį, ir mano siela pasveiks.*

**K.** (...)

#### **Communio**

**K.** ...

**V.** Amen.

**K.** (...)

#### **Komunijos Malda**

**K.** ...: (...) ...

**V.** Amen.

#### **Paliminimas**

**K.** *Viešpats su jumis.*

**V.** Ir su tavimi.

**K.** *Tepalaimina jus ... ☩ ...*

**V.** Amen.

**K.** *Telydi jus Viešpaties ramybė.*

**V.** *Dėkojame Dievui.*

#### **Sveika, Karaliene**

*Sveika, Karaliene, gailestingoji Motina,*

vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.  
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;  
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de  
lágrimas.

7 Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros  
esos tus ojos misericordiosos;  
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto  
bendito de tu vientre.  
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

mūsų gyvybe, paguoda ir viltie, sveika!  
Tavęs šaukiame ištremtieji Ievos vaikai,  
Tavęs ilgimės, verkdami ir vaitodami šiame ašarų  
klonyje.  
Todėl Tu, mūsų Užtėrėja, savo gailestingas akis į  
mus atkreipki  
ir Jėzų, garbingą mylimąjį Sūnų, mums po šios  
tremties parodyk.  
O geroji, o malnioji, o mieliausioji Mergele Marija!

7